



## Análisis de la traducción del chino al español de las unidades fraseológicas en *La fortaleza asediada* (Wei cheng de Qian Zhongshu)

Wu Fan 吴凡<sup>1</sup>

Recibido: 23 de agosto de 2017 / Aceptado: 22 de febrero de 2019

**Resumen.** En el presente artículo presentamos previamente la caracterización y clasificación de la fraseología china para abordar a continuación los problemas que plantea su traducción al español, ejemplificados en el caso de la versión realizada por Fisac (1992) de la novela china de Qian Zhongshu (1947), citada en el título del presente trabajo. Por tanto, el objetivo último de nuestra investigación es reflexionar sobre las ventajas e inconvenientes de las estrategias o procedimientos empleados para trasladar las unidades fraseológicas del chino al español, con el fin de hallar las técnicas más apropiadas para la traducción fraseológica entre ambos idiomas. En definitiva, este estudio puede servir de guía para indagar más profundamente en futuros análisis de binomios textuales de gran envergadura.

**Palabras clave:** unidades fraseológicas, procedimientos de traducción, chino-español, *La fortaleza asediada*

### [en] Translation analysis from Chinese into Spanish of the phraseological units in *La Fortaleza Asediada* (Wei Cheng by Qian Zhongshu)

**Abstract.** In this article we first of all deal with the characterization and classification of the Chinese phraseology and then we analyze the translation of phraseological units found in the novel *Wei Cheng* by Qian Zhongshu (1947) and its Spanish version *La Fortaleza Asediada* translated by Fisac (1992). The purpose of our paper is to explore the advantages and drawbacks of the strategies and procedures utilized to translate the phraseological units from Chinese into Spanish in order to find the most appropriate techniques for the phraseological translation between both languages. This study will be adequate as a guide to deepen this subject matter through future analysis of far reaching textual binomial.

**Keywords:** phraseological units, translation procedures, Chinese-Spanish, *La Fortaleza Asediada*

### [ch] 基于汉西平行语料库的《围城》中熟语西译策略研究

**摘要:** 本文在钱钟书的小说《围城》汉西平行语料库基础上,以归化与异化翻译理论为指导,探讨《围城》西班牙语译本中的熟语翻译策略,并分析其在译文中的再现情况。本文基于前人研究成果,将汉语熟语界定为成语、惯用语、谚语、格言和歇后语,通过分析译者在翻译原文中各类熟语的规律性策略及其成效,为中国文学作品的熟语翻译研究以及汉西翻译教学和实践提供有益借鉴。

**关键词:** 熟语, 翻译策略, 汉西翻译, 《围城》

<sup>1</sup> Guangdong University of Foreign Studies (China). Correo electrónico: wufan@gdufs.edu.cn

**Índice.** 1. Introducción. 2. Caracterización y clasificación de la fraseología china. 3. Traducción de las unidades fraseológicas. 4. Análisis de procedimientos de traducción fraseológica en *La fortaleza asediada*. 4.1. Equivalencia. 4.2. Calco. 4.3. Paráfrasis o explicación. 4.4. Expresión creada *ad hoc*. 4.5. Combinación de varios procedimientos. 4.6. Omisión. 5. Conclusiones. Agradecimientos. Bibliografía.

**Cómo citar:** Wu, Fan 吴凡 (2019). Análisis de la traducción del chino al español de las unidades fraseológicas en *La fortaleza asediada* (*Wei cheng* de Qian Zhongshu). *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 78, 317-334, <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.64383>.

## 1. Introducción

Las unidades fraseológicas (UFs), fruto de la cristalización cultural y la sabiduría humana, se encuentran presentes en las conversaciones cotidianas, en las obras literarias e incluso en los escritos políticos y científicos. Quizá es esta una de las razones por las que, en las dos últimas décadas, se han publicado sobre esta disciplina un buen número de artículos, tesis doctorales y libros. Entre los diversos temas que abarcan estos estudios, uno de los más tratados es la traducción fraseológica, que, debido a su complejidad, ha despertado gran interés en los círculos lingüísticos. Para solventar este problema, se han formulado planteamientos teóricos diversos y, asimismo, desarrollado propuestas prácticas con respecto a la traducción fraseológica (entre otros, Zuluaga, 1999 y 2001; Dobrovolskij, 1988 y 2005; Baker, 1992; Sevilla Muñoz, 1997, 2000 y 2011; Ruiz Gurillo, 1998; Corpas Pastor, 2003; Richart Marse, 2008; Timofeeva Timofeev, 2012).

Sin duda alguna, el objetivo principal de la traducción fraseológica es la búsqueda de correspondencias interlingüísticas. En un trabajo anterior (Wu, 2016), ya tuvimos la oportunidad de tratar sobre el establecimiento de relaciones de equivalencia entre UFs del chino y del español en el plano léxico. Ahora en este trabajo nos limitaremos a analizar los diferentes procedimientos y estrategias de traducción que se emplean para hallar equivalencia fraseológica comunicativa o funcional en el plano textual.

Para la realización de este estudio, hemos tomando como punto de partida las UFs presentes en la novela *Wéi chéng* de Qian Zhongshu, publicada en 1947, y los equivalentes propuestos por Fisac en su traducción al español, *La fortaleza asediada*, publicada en 1992, para indagar las estrategias empleadas en cada caso. Hemos elegido esta novela por dos razones: en primer lugar, se caracteriza por el lenguaje coloquial propio de hablantes de clase media y por su abundante uso de UFs que reflejan las características particulares de la cultura china, así como por un exuberante lenguaje cómico y satírico; en segundo lugar, por haber sido aclamada como una de las mejores novelas modernas de China. Así pues, la traducción de estas UFs podría ayudar a introducir a los lectores hispanohablantes en la brillante cultura china y, al mismo tiempo, promover la comprensión mutua y los intercambios culturales. Cabe señalar que en esta investigación hemos adoptado una concepción amplia de la fraseología, es decir, incluimos todo tipo de UFs.

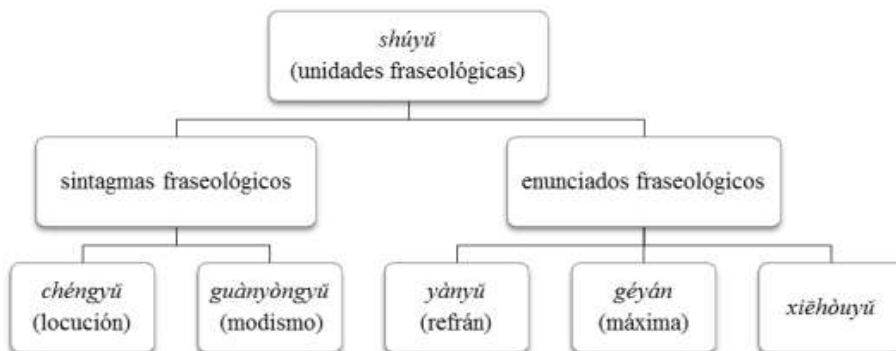
Antes de comenzar nuestro análisis, consideramos necesario exponer brevemente la caracterización y clasificación de la fraseología china, de lo cual nos ocuparemos en el siguiente apartado.

## 2. Caracterización y clasificación de la fraseología china

En la lengua china, el término *shúyǔ* (tanto “unidad fraseológica” como “fraseología”) fue introducido y traducido desde la palabra rusa *фразаология* o bien la palabra inglesa *phraseology* en los años cincuenta del siglo XX (Sun, 1989). Posteriormente, este término se utiliza en la lingüística china para referirse al conjunto o a cada una de las frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijas, modismos y refranes existentes en la lengua china, así como a la disciplina de la lingüística que estudia este tipo de expresiones.

Al igual que la fraseología española, en la fraseología china también existen diferentes opiniones acerca de su delimitación. En este trabajo nos basamos en la clasificación planteada por Sun (1982; 1989), ya que se considera la más sistemática y exhaustiva. Según este lingüista, el término *shúyǔ* no solo se refiere a la fraseología, sino también a cada una de las unidades fraseológicas. Por consiguiente, entendemos por *shúyǔ* entidades más amplias que una palabra. Son expresiones lingüísticas cuyos elementos constitutivos no suelen ser reemplazables o recombinables. Es decir, son expresiones estereotipadas que presentan alta frecuencia de uso, estabilidad de componentes, fijación formal y especialización semántica, además de idiomatidad y variación potenciales.

Así, tomamos el término *shúyǔ* como hiperónimo, en calidad de denominación general y abarcadora, que engloba cinco tipos de UFs, a saber, *chéngyǔ*, *guànyòngyǔ*, *yànyǔ*, *géyán* y *xiēhòuyǔ*; y, según su capacidad de constituir actos de habla y enunciados por sí mismos, los incluimos en dos grupos, tal y como muestra el siguiente cuadro (Wu, 2014: 27): sintagmas fraseológicos (*chéngyǔ* y *guànyòngyǔ*) y enunciados fraseológicos (*yànyǔ*, *géyán* y *xiēhòuyǔ*). Esta clasificación nuestra serviría para un acercamiento al mundo fraseológico del idioma chino por parte de los investigadores de habla española.



A continuación presentamos las principales características de los diferentes tipos de UFs chinas y sus posibles correspondencias con los términos de la fraseología española, así como algunos ejemplos extraídos de la novela *Wéi chéng* con la que vamos a trabajar (obsérvese que en este trabajo va entre corchetes la traducción literal de las UFs y entre paréntesis, su significado figurado).

(a) *Shúyǔ*, que incluye *chéngyǔ*, *guànyòngyǔ*, *xiēhòuyǔ*, *yànyǔ* y *géyán*, es un

conjunto de sintagmas o enunciados fijos y estereotipados que, generalmente, no permiten modificaciones arbitrarias en el uso.

(b) *Chéngyǔ*, que correspondería a “locución”, “frase hecha” o “modismo” en español, es una combinación de palabras fija, convencional, concisa, compendiosa y, en la mayoría de las ocasiones, de cuatro caracteres. Estas unidades no constituyen enunciados completos y desempeñan distintas funciones gramaticales como elementos oracionales. Por ejemplo: 珠联璧合 *zhūlián bìhé* [perlas engarzadas y jades unidos] (‘un par de personas o cosas en perfecta armonía’); 鸡零狗碎 *jīlíng gǒusù* [trozos de gallo y pedazos de perro] (‘cosas en fragmentos y pedazos; cosas triviales’); 易如反掌 *yì rú fǎnzhǎng* [ser tan fácil como girar la palma de la mano].

(c) *Guànyòngyǔ*, que correspondería a “modismo” en español, es una combinación de palabras fija y breve del lenguaje coloquial, cuyo sentido no es deducible de la suma de los significados de sus componentes en la mayor parte de los casos. Según el *Diccionario de Guanyongyu* (1985), el 67,5% de estas unidades están formadas por tres caracteres chinos (Cui, 1997). Por ejemplo: 铁公鸡 *tiě gōngjī* [gallo de hierro] (‘persona muy tacaña’), que equivaldría a ser de la Hermandad del Puño Cerrado o ser de la Cofradía del Puño Cerrado en español; 软钉子 *ruǎn dīngzi* [clavo blando] (‘rechazo sutil’); 雌老虎 *cí lǎohǔ* [tigresa] (‘mujer irascible’), que equivaldría a hecha una fiera en español; 老古董 *lǎo gǔdǒng* [objeto anticuado] (‘persona chapada a la antigua’).

(d) *Yànyǔ*, que correspondería a “refrán”, “dicho”, “proverbio” o “adagio” en español, son enunciados breves y compendiosos que se transmiten de boca a boca y suelen utilizar el lenguaje hablado. Debido a su origen popular, la mayoría son frases rimadas y fáciles de entender. Por ejemplo, 伸手不见五指 *shēnshǒu bù jiàn wǔzhǐ* [estar tan oscuro que uno no puede ver los cinco dedos de su mano] (‘estar en plena oscuridad’); 解铃还须系铃人 *jiělíng hái xū xìlíng rén* [quien ha atado el cascabel al cuello del tigre, debe quitárselo por sí mismo] (‘quien ha causado problemas deberá solucionarlos’); 快刀斩乱丝 *kuàidāo zhǎn luànsī* [cortar un ovillo enmarañado de yute con un cuchillo afilado] (‘tomar medidas contundentes para resolver problemas complejos y difíciles’).

(e) *Géyán*, que correspondería a “máxima”, “aforismo” o “adagio” en español, son enunciados extraídos de textos escritos o de fragmentos del lenguaje oral puestos en boca de un personaje, sea real o ficticio, de origen conocido y con sentido amonestado o didáctico. Por ejemplo, 君子隐恶而扬善 *jūnzǐ yīnè ér yángshàn* [un caballero disimula los defectos del prójimo y ensalza sus méritos]; 尺有所短, 寸有所长 *chǐ yǒu suǒ duǎn, cùn yǒu suǒ cháng* [un *chi* (medida de longitud china equivalente a un tercio de metro) puede resultar corto y un *cun* (un décimo de *chi*), largo] (‘toda persona o cosa tiene su mérito y demérito’).

(f) *Xīhòuyǔ* es una forma particular de la fraseología china y carece de correspondencia en español. Es un dicho alegórico compuesto de dos partes (o ramas), de las cuales la primera consiste en una palabra, un sintagma o una frase impersonal o en tercera persona, y la segunda, en un sintagma o una frase. Estas unidades son en sí mismas juegos de palabras, ya que las dos partes que las componen, relacionadas estrechamente, expresan una sola idea. Generalmente, el primer componente describe un fenómeno metafóricamente, y el segundo consiste

en una anotación o explicación, o un comentario irónico que se deduce de la primera. Su forma canónica cuenta con una raya entre ambas ramas, pero se suele suprimir o bien cambiar por una coma. Por ejemplo: 打开天窗说亮话 *dākāi tiānchuāng shuō liàng huà* [abrir el tragaluz para decir palabras sinceras] ('hablar con franqueza'), que equivaldría a hablando en plata o dicho en plata en español); 麻雀虽小, 五脏俱全 *máquè suī xiǎo, wǔzàng jùquán* [el gorrión, a pesar de su pequeñez, tiene todas las vísceras] ('pequeño pero completo').

### 3. Traducción de las unidades fraseológicas

Tradicionalmente la fraseología se ha considerado como la parte más idiosincrásica de una lengua dada, ya que contiene especificidades culturales de dicha comunidad lingüística. Luque Durán y Manjón Pozas (1998: 139) también señalan que “los frasemas tienen más carne y sangre que las palabras normales y que están mucho más integrados y vinculados a fenómenos culturales”. Por ello, se puede afirmar que la traducción fraseológica implica a dos lenguas y, al mismo tiempo, a dos culturas; es decir, no consiste solo en la interpretación de los significados denotativos de dos lenguas, sino también en el intercambio y el acercamiento de dos culturas. Por tanto, es imprescindible que el traductor posea una gran competencia tanto lingüística como fraseológica para poder identificar una UF y después interpretarla convenientemente en otra cultura.

Dada la dificultad intrínseca de las UFs al ser traducidas, parece que en ciertas ocasiones la búsqueda de equivalencia fraseológica se convierte en un verdadero reto para los fraseólogos y traductores. A la hora de tratar este aspecto, Santamaría Pérez (1998: 301) considera que “muchas de estas expresiones no se pueden traducir porque se originan a partir de un hecho histórico o situación concreta, por lo que al hablante que aprende una lengua le resulta difícil comprender el sentido y, en consecuencia, aprenderla y reproducirla”. Obviamente, no todos los investigadores del tema comparten el mismo criterio. Por ejemplo, Morvay (1996: 728) señala que “el rasgo de la intraducibilidad aparece erróneamente como elemento definitorio de los fraseologismos”. Corpas Pastor (2003: 275), a su vez, afirma que gran parte de las UFs de una lengua hallan equivalentes funcionales (fraseológicos o no) en otras lenguas. Sin entrar en el debate sobre la traducibilidad o intraducibilidad de este tipo de unidades, consideramos que, a pesar de la dificultad e incluso la imposibilidad que conlleva la descodificación de ciertas UFs, el traductor se ve obligado a enfrentarse a este desafío e intentar hallar su equivalencia funcional recurriendo a todo tipo de procedimientos de traducción.

En cuanto a las técnicas de traducción fraseológica, cabe destacar los planteamientos de Sevilla Muñoz y Corpas Pastor. Para encontrar correspondencias paremiológicas, Sevilla Muñoz y Sevilla Muñoz (2000 y 2005) proponen el empleo de cuatro técnicas: (a) la actancial, que consiste en buscar correspondencias con el mismo actante o con un actante similar; (b) la temática, que consiste en buscar correspondencias mediante la idea clave; (c) la sinonímica, que consiste en buscar correspondencias literales y/o conceptuales; y (d) la hiperonímica, que consiste en recurrir al hiperónimo, al vocablo genérico cuando no se puede localizar el

específico. Estas técnicas traductológicas han sido aplicadas a la búsqueda de correspondencias en varias lenguas, y su efectividad ha sido comprobada en ellas (Sevilla Muñoz y Sevilla Muñoz, 2005: 366). En nuestra opinión, estas técnicas no solo sirven para la traducción de refranes y frases proverbiales, sino también pueden aplicarse en la búsqueda de correspondencias de otros tipos de UFs.

Para trasladar una UF del texto origen (TO) al texto meta (TM), Corpas Pastor (2003: 305) señala que tradicionalmente se reconocen cuatro estrategias básicas: (a) traducción mediante una unidad equivalente en el TM, ya sea una sola palabra o una UF; (b) traducción mediante paráfrasis del contenido de la UF en el TO; (c) omisión en el TM de una UF del TO y, relacionado con lo anterior, (d) compensación en otras partes del TM mediante la introducción de una UF no presente en el TO. Asimismo, la misma autora añade a dicha lista una estrategia más: “traducción mediante reproducción del esquema fraseológico semántico-conceptual del original”, que funciona como mecanismo extranjerizante y fuente de creación neológica y de revitalización del repertorio fraseológico de las lenguas, aunque también puede ser señal inequívoca de la falta de competencia fraseológica del traductor, que da origen a verdaderos errores de traducción (Corpas Pastor, 2003: 305-306).

En este trabajo optamos por afrontar lo que realmente sucede en una traducción concreta, centrándonos en investigar las estrategias y procedimientos a los que puede recurrir el traductor para encontrar equivalentes fraseológicos funcionales en un determinado material. Con este objetivo, en las páginas que siguen a continuación vamos a analizar los binomios textuales extraídos de la novela *Wéi chéng* de Qian Zhongshu (1947) y la traducción al español *La fortaleza asediada*, realizada por Taciana Fisac (1992).

#### **4. Análisis de los procedimientos de traducción fraseológica en *La fortaleza asediada***

Como hemos mencionado anteriormente, en la novela *Wéi chéng* abunda todo tipo de UFs, cuyas connotaciones culturales se relacionan con las costumbres y tradiciones nacionales, las creencias religiosas, las alusiones históricas y fuentes literarias, el entorno geográfico, los valores y la ética, etc. Cómo reproducir cuantitativa y cualitativamente estas unidades en el TM constituye una tarea que entraña grandes dificultades para cualquier traductor.

Corpas Pastor (2003: 293-306), tras analizar las traducciones de las UFs a través de los binomios textuales en inglés y en español, ha detectado los siguientes procedimientos: equivalencia, adaptación, modulación, explicitación, omisión, compensación, préstamo y calco. En el caso de la traducción fraseológica entre el chino y el inglés, tradicionalmente se distinguen cuatro técnicas básicas: equivalencia, traducción literal, traducción figurada y combinación de varias técnicas. En este trabajo, basándonos en las estrategias arriba mencionadas, analizaremos los procedimientos más utilizados para la traducción fraseológica chino-español.

Para llevar a cabo este análisis, hemos utilizado los siguientes diccionarios:

*Xīnhuá chéngyǔ cídiǎn* (Diccionario de locuciones y frases hechas chinas) (2005), *Hànyǔ shūyǔ cídiǎn* (Diccionario de la fraseología china) (2005), *Xīnhuá zìdiǎn* (Diccionario Xinhua) (2004), *Xīn hàn xī cídiǎn* (Nuevo diccionario chino-español) (1999) y *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (2004).

#### 4.1. Equivalencia

Por medio de este procedimiento de traducción, el traductor emplea una UF en el TM para sustituir la UF del TO. Dentro de este grupo, se dan diferentes posibilidades como, por ejemplo, la equivalencia total y la equivalencia parcial (para más información, véase Wu, 2016).

##### 4.1.1. Equivalencia total

En estos casos, el traductor utiliza una UF del TM que no solo presenta la misma estructura morfosintáctica, sino también el significado figurado de la unidad original. Para ilustrarlo, hemos seleccionado los siguientes ejemplos:

- (1) 他自以为这言措词委婉, 打动了铁石心肠 (p. 7)

Estaba convencido de que una carta con aquellas expresiones tan desconsoladas conmovería incluso a un corazón de piedra. (p. 17)

La UF del TO 铁石心肠 *tiěshí xīncháng* [corazón y entrañas de hierro y de piedra] hace referencia a una persona dura de corazón, insensible, despiadada o incapaz de compasión. En el TM se ha empleado la expresión un corazón de piedra, que coincide con la UF china tanto en el significado literal como en el figurado, así como en el mismo somatismo. Por ello, se trata de una equivalencia total.

- (2) 想到这里, 方鸣斩毛骨悚然 (p. 27)

Solamente de pensarlo se le pusieron los pelos de punta y la piel de gallina. (p. 46)

La UF 毛骨悚然 *máogǔ sǒngrán* [(ponérsele a uno) los pelos de punta y la espalda fría] se traduce por una combinación de dos fraseologismos españoles ponérsele a uno los pelos de punta y ponérsele a uno la piel de gallina, para recalcar lo aterrizado que está el protagonista. La unidad original y su traducción no solo presentan el mismo significado denotativo y connotativo, sino que también comparten la misma base metafórica y la misma carga pragmática.

- (3) 也许人家讲你像狐狸, 吃不到葡萄就说葡萄酸 (p. 142)

A eso te contestarían que eres como el zorro de la fábula. *Como no puedes coger las uvas dices que no están buenas.* (p. 210)

En este binomio se ha optado de nuevo por la equivalencia. La expresión 吃不到葡萄就说葡萄酸 *chī bù dào pútáo jiù shuō pútáo suān* [el que no puede coger las uvas dice que están ácidas] se refiere a una persona que finge despreciar algo inalcanzable que secretamente anhela. Aunque esta expresión tiene origen en las *Fábulas de Esopo*, es bastante popular y conocida por los lectores chinos, ya que esta obra fue traducida al chino hace ya más de 400 años.

#### 4.1.2. Equivalencia parcial

En este caso, se emplea una UF en el TM que reproduce el mismo significado figurado de la UF del TO. Aquí, ambas unidades no presentan la misma estructura morfosintáctica ni comparten la misma base metafórica, pero pueden alcanzar la equivalencia comunicativa en el nivel textual, tal como demuestra el siguiente ejemplo:

(4) 这是七月下旬，合中国日历的三伏，一年最热的时候。(p. 1)

Era el mes de julio, la última de las tres décadas de *la canícula* según el calendario lunar chino. (p. 7)

La expresión china 三伏 *sānfú* y la española *canícula* no presentan el mismo significado literal, pero coinciden en su significado figurado, refiriéndose ambas a la temporada del año en la que el calor es más fuerte, por lo cual se trata de una equivalencia parcial.

(5) 他只等机会向她声明并不爱她，恨自己心肠太软，没有快刀斩乱丝的勇气。(p. 86)

Él aguardaba la oportunidad para aclararle que no la amaba y se reprochaba ser tan blando y no tener la valentía para *cortar por lo sano*. (p. 128)

La UF de este fragmento 快刀斩乱丝 *kuàidāo zhǎn luànsī* [cortar un ovillo enmarañado de yute con un cuchillo afilado] aparece traducida como *cortar por lo sano* ('impedir, de manera expeditiva y sin contemplaciones, que una cosa poco deseable continúe'), cuyo sentido figurado corresponde con el de la original.

No obstante, a veces el empleo de la equivalencia puede dar lugar a errores de traducción, es decir, se producen casos de falsa equivalencia o equivalencia aparente, tal como muestran los dos siguientes ejemplos:

(6) “没进地狱，已经走到奈何桥了！前面还有这种桥没有？”(p. 152)

—¡Antes de ir al infierno ya he tenido que atravesar *el Rubicón*! ¿Vamos a encontrarnos con algún puente más como éste? (p. 225)

Las leyendas también constituyen una fuente inagotable de las UFs chinas, como la UF 奈何桥 *Nàihé qiáo* [puente Naihe] de este fragmento, que hace alusión al camino hacia el inframundo, similar al río Estigia en la mitología griega, se usa en el TO para resaltar el peligro de cruzar el puente. Para esta expresión, la traductora ofrece como equivalente parcial una UF española *el Rubicón* ('dar un paso decisivo y arriesgado'), que, evidentemente, no se corresponde con la UF original.

(7) 我们新吃过女人的亏，都是惊弓之鸟，看见女人影牙就白了。(p. 141)

—Nosotros acabamos de sufrir un desengaño y estamos *curados de espanto*. Nos asusta hasta la sombra de una mujer. (p. 209)

Al igual que el ejemplo anterior, en este fragmento se encuentra una falsa equivalencia, pues la UF 惊弓之鸟 *jīnggōng zhīniǎo* [pájaro asustadizo que se sobrecoge ante (la simple vibración de la cuerda de) un arco] ('asustadizo por haber pasado un peligro') se traduce por *curado de espanto* ('impasible ante cualquier cosa por estar acostumbrado a todo'), en lugar de su posible equivalente



parcial *Gato escalado*, (*del agua fría huye*) o cualquier combinación libre de palabras que exprese el hecho de ser desconfiado tras una experiencia dolorosa.

En este grupo también se encuadran las UFs cuyos equivalentes de traducción se reducen a unidades léxicas simples, tal como ilustran los siguientes ejemplos:

(8) 也算是个功德无量的发明。(p. 71)

No obstante, hay que admitir que el teléfono es un invento *meritorio*. (p. 109)

El budismo se introdujo en China hace más dos mil años, dejando sus huellas en la cultura tradicional, lo cual se ve reflejado en su fraseología, como por ejemplo, en este fragmento, la UF 功德无量 *gōngdé wúliàng* [inmensurables acciones caritativas y piadosas], proveniente de dicha creencia, hace referencia a infinitos méritos y virtudes. Dicha UF se traduce en el TM mediante el adjetivo español *meritorio*, por lo que se pierden la expresividad y la institucionalización fraseológica.

(9) ...所以唇枪舌剑无用武之地。(p. 321)

*La guerra terminó por carecer de campo de batalla.* (p. 487)

En este ejemplo, la UF 唇枪舌剑 *chúnqiāng shéjiàn* [los labios son como lanzas y la lengua, como una espada], además de pertenecer a un registro culto, implica un cruce de espadas verbales en una discusión acalorada. Dicha unidad se traduce a través del sustantivo *guerra*, el cual no recoge los matices anteriores y por ello ocasiona una pérdida efectiva de parte de la carga semántica, connotativa y pragmática que despliega la unidad original.

## 4.2. Calco

Con este procedimiento se reproduce el esquema semántico-conceptual de la UF original en el TM, y a la vez se mantiene la imagen evocadora de la cultura original, extranjerizando el texto traducido; asimismo, es uno de los procedimientos más utilizados para traducir la fraseología entre el inglés y el español (Corpas Pastor, 2003). Muchos traductores consideran que el simple traslado de una secuencia de palabras a la lengua meta no es un procedimiento ideal para la traducción fraseológica; sin embargo, en ciertas ocasiones, no deja de ser una estrategia práctica siempre que no cause confusión e incompreensión en el TM. Para ilustrarlo, citaremos los siguientes ejemplos:

(10) “不管她。这都是王太太生出来的事，‘解铃还须系铃人’，我明天去找她。”(p. 266)

–Dejémoslo. Todo esto es culpa de la señora Wang. *Si atas un cascabel al cuello de un tigre, también has de quitárselo.* Iré a verla mañana. (p. 402)

En este ejemplo, la UF 解铃还须系铃人 *jiělíng hái xū xìlíng rén* (‘Quien haya empezado el problema deberá acabar con él’) aparece traducida por un enunciado léxicamente equivalente. Como el español no conserva ninguna UF sobre la base del fraseologismo chino, la traductora ha optado por mantener la imagen expresada del original.

(11) 总而言之，批分数该雪中送炭，万万不能坚吝...切不可锦上添花，让学生把分数看得太贱，功课看得太容易。(p. 232)

En resumen, poner notas era un poco como *ofrecer carbón a una persona en medio de la nieve*: no se podía ser muy avaro. [...] No se podían *añadir flores a un brocado*, ni permitir que los estudiantes no dieran importancia a las notas o lo consideraran un curso fácilón. (p. 351)

En este fragmento se encuentran dos UFs en el TO: 雪中送炭 *xuězhōng sòngtàn*, que significa ‘socorrer a los necesitados’ y 锦上添花 *jīnshàng tiānhuā*, que significa ‘embellecer más lo que ya es bello’. La traducción literal de las dos unidades consigue alcanzar la equivalencia comunicativa, ya que en el TM no supondrá ninguna dificultad interpretar el significado figurado de ambas unidades.

(12) 安南人 鸡鸭面 皮焦齿黑，天生的鸦片鬼相。(p. 132)

[...] pero los vietnamitas tienen *aspecto de tórtola y cabeza de paloma*, la piel tostada, los dientes negros y un aire de adictos natos al opio. (p. 205)

En este ejemplo, la UF 鸡鸭面 *jīyāmiàn* se asocia a una persona con apariencia flaca y demacrada por el hambre. Con esta traducción se consigue conservar la base figurativa de la UF original, pero quizá no le resulte tan fácil al lector del TM descodificarla correctamente. Si se hubiese empleado otro procedimiento de traducción más conveniente, como por ejemplo, la paráfrasis o explicación para dar cuenta del contenido de dicha unidad, se habría alcanzado la equivalencia comunicativa. A través de este ejemplo, se observa que, en ocasiones, el calco puede producir pérdida de connotaciones semánticas de la unidad original.

(13) “我厉害?没有你方家人厉害!全是三头六臂。”(p. 333)

-¿Que soy fuerte? ¡No tanto como vosotros los de Fang! Se diría que tenéis cada uno tres cabezas, seis brazos [...]. (p. 505)

En este fragmento, nos encontramos ante otro término budista: la UF 三头六臂 *sāntóu liùbì* [tres cabezas y seis brazos], que alude al cuerpo encarnado de ciertos budas, se usa actualmente para referirse a la persona que posee unas habilidades extraordinarias. En el TM, dicha unidad se traduce literalmente, por lo que a los lectores hispanohablantes les resultará imposible comprender su significado figurado. Así, se ha producido una pérdida de connotaciones tanto semántica como cultural.

### 4.3. Paráfrasis o explicación

Con este procedimiento, el traductor intenta reproducir el significado figurado de la UF del TO mediante una combinación libre de palabras, es decir, una paráfrasis o una explicación. En este caso, se pierde la función fraseológica del TO en el TM, pues una UF llama más la atención que una combinación libre de palabras. No obstante, el empleo de este procedimiento puede ser una alternativa eficiente, con que se alcanza la equivalencia comunicativa, sobre todo, cuando no es posible encontrar una UF equivalente en el TM. Para demostrarlo, presentaremos los siguientes ejemplos:

(14) 董太太是美人，一笔好中国画，跟我们这位涂川兄真是珠联璧合。(p. 91)

La señora Dong es toda una belleza y una virtuosa de la pintura. Ella y Xiechuan forman una pareja perfecta. (p. 135)

La UF del TO 珠联璧合 *zhūlián bìhé* [perlas ensartadas y jade unido] se refiere a la unión de personas talentosas y hermosas o bien a la armonía perfecta. Con la paráfrasis *formar una pareja perfecta* se ha reproducido el significado figurado de la unidad original, sin embargo, se han perdido el efecto de la institucionalización y la imagen evocada por dicha unidad en la cultura china.

(15) 她知道你这样余情未断，还会覆水重收呢。(p. 134)

Si ella conociera tus sentimientos, seguro que intentaría *recomponer las piezas rotas*. (p. 200)

En este fragmento la UF aparece modificada por una de las manipulaciones fraseológicas más empleadas: la sustitución de un elemento constitutivo (véanse distintos tipos de manipulaciones fraseológicas creativas en Wu, 2015). Se trata de la locución 覆水难收 *fùshuǐ nánshōu* [difícil de recoger el agua vertida] y su forma desautomatizada 覆水重收 *fùshuǐ chóngshōu* [volver a recoger el agua vertida]. La forma canónica se refiere a que algo que ya está hecho o dicho es difícil de modificar o remediar, y muy a menudo hace referencia al matrimonio roto que es difícil de reconciliar. En cambio, su modificación presenta un sentido totalmente contrario, pues da a entender que existe la posibilidad de intentar remediar o modificar algo que se ha hecho mal. La traducción en el TM ha conseguido reproducir la idea expresada por dicha unidad y, por ello, ha alcanzado la equivalencia comunicativa.

(16) ...所以这信文绉绉，没把之乎者也用错。(p. 7)

[...] así que escribió una carta retórica y sin ninguna falta de *ortografía*. (p. 17)

Como se observa en este fragmento, en el TM no se ha reproducido literalmente la UF del TO: 之乎者也 *zhī hū zhě yě* (palabras vacías del chino clásico), que alude a palabras pedantescas o expresiones arcaicas. Dada la falta de equivalente de dicha unidad en la lengua española, se ha descartado la traducción literal, que podría provocar dificultad de comprensión en el TM; y, por tanto, se ha optado por una explicación de la UF original: “sin ninguna falta de ortografía”. De esta manera, se ha alcanzado la equivalencia funcional, aunque, para transmitir de una manera más completa la connotación cultural de la UF del TO, se habría tenido que añadir “del chino clásico” a la palabra “ortografía”, ya que los componentes de dicha unidad son los cuatro logogramas más utilizados en el chino clásico.

(17) 两年前，不，一年前跟她完全是平等的。现在呢，她高高在上，跟自己的地位简直是云泥之别。(p. 305)

Dos años antes, no, un año antes, se trataban como iguales. Ahora ella se mostraba altiva, *les separaba un abismo*. (p. 461)

Igualmente, en este binomio se ha optado por trasladar la UF del TO a través de una explicación de su significado idiomático. La UF china 云泥之别 *yún ní zhī bié* [diferencia entre la nube y la tierra] se refiere a la gran diferencia entre dos personas en cuanto a su clase social. En el TM se ha reproducido el significado figurado de la unidad original, sin embargo, se ha perdido el efecto de la institucionalización de dicha UF.

#### 4.4. Expresión creada ad hoc

Este procedimiento de traducción se emplea cuando en el TM no se encuentra una UF equivalente, y se opta por reproducir la UF del TO a través de una combinación libre de palabras, construyendo una forma morfosintáctica parecida a la de la UF original, o bien creando una imagen figurativa evocadora. Se suele considerar que este procedimiento es más recomendable para la traducción paremiológica por la particular estructura morfológica y rítmica que manifiestan estos enunciados fraseológicos. En nuestra opinión, también es aplicable y eficiente para la traducción de sintagmas fraseológicos. Para ilustrarlo, hemos escogido el siguiente ejemplo:

(18) 老实人吃的亏，骗子被揭穿的耻辱，这两种相反的痛苦，自己居然一箭 双雕也兼备了。(p. 209)

Pero ahora padecía las consecuencias de dos actitudes totalmente opuestas: había sufrido por comportarse como una persona honrada y había padecido la vergüenza de que se descubriera su engaño, *dos blancos de un tiro*. (p. 317)

En este fragmento, la UF del TO 一箭双雕 *yījiàn shuāngdiāo* [una flecha dos halcones] significa ‘con una sola acción se consiguen dos o más efectos a la vez’. En el TM se ha creado una expresión no fraseológica, con una base metafórica distinta a la de la unidad original, pero con una estructura morfosintáctica similar: *dos blancos de un tiro*. Por medio de esta expresión creada *ad hoc*, se ha alcanzado la equivalencia comunicativa. Otra opción para la traducción de dicha unidad sería *dos pájaros de un tiro*, que es la forma acortada de la locución española *matar dos pájaros de un tiro*.

(19) 也许还有一堆“亡羊补牢，教学相长”的教訓。(p. 217)

Incluso le soltaría alguna sentencia como “*Perdida la oveja, repara el aprisco*”, o “*El que enseña, aprende*”. (p. 329)

En este fragmento las dos UFs 亡羊补牢 *wángyáng bǔláo* [Perdida la oveja, repara el aprisco (para no perder más ovejas)] (se correspondería con *Más vale tarde que nunca*) y 教学相长 *jiàoxué xiāngzhǎng* [La enseñanza y el aprendizaje se refuerzan mutuamente] aparecen traducidas por dos expresiones no fraseológicas, pero conservando las metáforas originales, con lo cual se consigue la equivalencia tanto semántica como pragmático-discursiva.

(20) 遯翁心境好，就抚慰儿子说：“尺有所短，寸有所长，学者未必能为良师。”(p. 217)

Si estaba de buen humor, probablemente le consolaría: “*A veces un pie no es suficiente y una pulgada es demasiado*. No todo gran sabio tiene que ser forzosamente un buen profesor. (p. 329)

La UF 尺有所短，寸有所长 *chǐ yǒu suǒ duǎn, cùn yǒu suǒ cháng* [un *chi* (medida de longitud china equivalente a un tercio de metro) puede resultar corto y un *cun* (un décimo de *chi*), largo] (‘toda persona o cosa tiene su mérito y demérito’) aparece en el TM traducida por una expresión léxicamente equivalente manteniendo una imagen evocadora de la cultura original, cuya comprensión no resulta difícil para los lectores hispanohablantes en este contexto.

(21) 鸿翔摆空城计道：“你心里明白，不用我说。” (p. 355)

–Tú lo sabes perfectamente, no es necesario que lo repita –dijo Hongjian *dándose aires de entendido*. (p. 539)

La UF 空城计 *kōngchéng jì* [la estratagema de la ciudad vacía] tiene su origen en la obra clásica china *Romance de los Tres Reinos* (《三国演义》) en que Zhuge Liang se presenta impasible al tiempo que hace evidente que su ciudad no está bien defendida, esperando que su adversario sospeche una emboscada. Esta unidad, que significa ‘disimular las debilidades aparentando ser fuerte con un ardid’, se traduce en el TM por la perífrasis verbal *darse aires de entendido* (‘ostentar, aparentar o fingir algo’), lo cual supone una pérdida de las connotaciones histórico-culturales de la unidad original.

#### 4.5. Combinación de varios procedimientos de traducción

Se trata de emplear no solo un procedimiento de traducción, sino una combinación de dos o más procedimientos a la vez para traducir una sola UF. Esta técnica es muy usual cuando se trata de la traducción fraseológica chino-inglés o inglés-chino, y también se utiliza muy a menudo en nuestro corpus. A modo de ilustración citaremos los siguientes ejemplos:

(22) “这不是吃菜，这象神农尝百草了。” (p. 70)

–Eso no es comer, más bien es *probar todas las hierbas como el emperador Shen Nong*. (p. 107)

La UF 神农尝百草 *Shénnóng cháng bǎicǎo* [Shen Nong prueba todas la hierbas] proviene de una historia de la mitología china, donde Shen Nong (conocido como el soberano de la agricultura), que probó cientos de plantas medicinales y venenosas, fue considerado como el inventor de la agricultura y de la medicina china. Esta unidad la utiliza Tang Xiaofu para burlarse de su pretendiente Fang Hongjian por haber pedido demasiados platos para tan solo dos personas en su primera cita, y aparece en el TM con una traducción literal y una nota a pie de página (“Emperador legendario y semidiós, al que se le atribuye la invención de la agricultura”), lo cual, evidentemente, impedirá una correcta comprensión por parte de los lectores hispanohablantes que desconocen su origen y connotaciones culturales.

(23) 辛楣出路很多，进可以做官，退可以力报，也去坐冷板凳。我替他可惜。 (p. 132)

Xinmei tiene muchas oportunidades abiertas, podría ser funcionario público, o trabajar en un periódico, y sin embargo ha elegido *el frío banco de un profesor*. Lo siento por él. (p. 198)

La UF del TO 冷板凳 *lěng bǎndèng* [frío banco] se refiere a un puesto de trabajo insignificante y carente de estimación. La traducción literal de esta unidad resultaría incomprensible en el TM; sin embargo, se ha añadido “de un profesor” a dicha traducción, por lo que el significado figurado de la UF original se puede deducir con facilidad.

(24) 这东西(苍蝇)跟蚊子臭虫算得上小饭馆里的岁寒三友。 (p. 166)

De hecho, las moscas junto con los mosquitos y las chinches se consideraban «*los tres amigos invernales*» de la pensión. (p. 249)

En este fragmento, la traducción de la UF 岁寒三友 *suihán sānyǒu* [tres amigos en pleno invierno] ilustra de nuevo la combinación de dos procedimientos: una traducción literal y una nota a pie de página: “Tradicionalmente, se ha considerado al pino, al bambú y a la flor del ciruelo con el calificativo de «los tres amigos invernales»”. Sin embargo, con la traducción en el TM se pierden las connotaciones de la unidad original. Se hubiese tenido que añadir en la nota que, en la cultura china, estas tres plantas son muy apreciadas por su vitalidad en pleno invierno y, por ello, se las relaciona con personas de conducta noble y de espíritu firme; además, dicha UF también hace referencia a una amistad leal. Con esta información, se percibirá mejor la intención satírica del escritor al comparar dichas plantas con los tres insectos (mosca, mosquito y chinche), resaltando la suciedad y asquerosidad de la pensión.

(25) 我知道这种女人路数多,有时用得着她们,这就是孟尝君结交鸡鸣狗盗的用意。(p. 171)

Yo sé que esta clase de mujeres tienen muchos recursos, y a veces viene bien aprovecharse. Ésa era la intención de Meng Chang Jun cuando decía que había que hacerse amigos de *los ladrones que imitaban el canto del gallo y el ladrido del perro*. (p. 258)

En este fragmento, la UF 鸡鸣狗盗 *jīmíng gǒudào* [(habilidad) de cantar como un gallo y arrebatar como un perro], que hace referencia a una habilidad poco cualificada o a una persona con esa habilidad, aparece traducida mediante la combinación de dos procedimientos: el empleo de la paráfrasis para dar cuenta del contenido de la UF en el TO y el de la nota a pie de página para indicar que “Meng Chang Jun era el título de un ministro del reino de Qi durante la época de los Reinos Combatientes (475-221 a. C.), famoso por su capacidad de agasajar a miles de invitados a la vez”. Con ambos procedimientos se resuelve la dificultad de comprensión del sentido cultural de la UF original.

#### 4.6. Omisión

La omisión suele emplearse cuando las UFs presentan problemas de descodificación insolubles para el traductor, o bien su contribución al TO se considera insignificante; sin embargo, en muchas ocasiones puede suponer la pérdida efectiva de algunos aspectos semánticos, que tendrá como consecuencia un error de comprensión del TO (Corpas Pastor, 2003). A nuestro parecer, la omisión no se debería considerar como un procedimiento de traducción. Aunque podría ser práctico en algunos casos, sigue siendo inadecuado, ya que, al eliminar las UFs del TO, se perderán las connotaciones fraseológicas de dichas unidades. Veamos unos ejemplos de este tipo:

(26) 打广东官话拖泥带水地说“方先生,这是我刚才辅的科轮的。”  
(p. 17)

–Señor Fang, las acabo de encontrar al hacer su cama –dijo con un fuerte acento cantonés. (p. 33)

En este fragmento, la UF 拖泥帶水 *tuōní dài shuǐ* [vadear en barro y agua] ('obrar o hablar con rodeos') cumple una función intensificadora como medio para recalcar el particular tono prolongado de la pronunciación y la entonación del dialecto cantonés. Aunque dicha unidad no desempeña un papel crucial para la comprensión del pasaje, su omisión en el TM supone una pérdida efectiva de expresividad originada por la unidad china.

(27) 这时候他的心理仿佛临考抱佛脚的学生睡了一晚, 发现自以为温熟的功课, 还是生的。(p. 49)

Se sintió como un estudiante que después de dormir toda la noche cae en la cuenta de que no ha preparado bien el examen. (p. 79)

Como se observa en el binomio, la UF del TO modificada por sustitución de uno de sus elementos constitutivos (sustitución) no aparece traducida en el TM. La UF desautomatizada 临考抱佛脚 *línkǎo bào fójǎo* [antes del examen abrazar los pies de Buda] ha modificado la forma canónica 临阵抱佛脚 *línshí bào fójǎo* [abrazar los pies de Buda en el último momento], por lo que en el TM se debería haber traducido como "hacer el último esfuerzo justo antes del examen". Con esta unidad, el TO da a entender que el protagonista se sintió como un estudiante que hizo el último gran esfuerzo, pero, después de dormir toda la noche, cae en la cuenta de que no había preparado el examen tan bien como él imaginaba. Al eliminar esa unidad en el TM, se pierde el valor cómico con el que el escritor del TO intentó expresarse y, por ello, no se ha alcanzado la equivalencia comunicativa.

(28) 胡说! 夏天哪里有杏花水仙花, 你是纸上谈兵。好, 你既然内行...(p. 142)

¡Pero qué cosas dices! ¿Dónde iba a encontrar narcisos y flores de albaricoque en verano? Bueno, como pareces un experto... (p. 211)

En este fragmento, la UF del TO 纸上谈兵 *zhǐshàng tánbīng* [hablar de estrategia militar en papel] tiene su origen en una anécdota histórica, en la cual un general chino llamado Zhao Kuo, pese a que conocía muy bien las estrategias militares, fue derrotado estrepitosamente en su primera batalla real perdiendo la vida en ella. Esta UF da a entender que no se puede resolver problemas prácticos conociendo solo la teoría. En el TM se ha optado por la eliminación de esta unidad, por lo que se ha producido una pérdida efectiva de parte de la carga semántica y discursiva que despliega dicha unidad en el TO.

(29) 陆子潇这人刻意修饰, 头发又油又光, 深恐为帽子埋没, 与之不共戴天, 深冬也光着顶(p. 208)

Lu Zixiao cuidaba en extremo su aspecto. Llevaba el pelo brillante y oleoso; por miedo a que se lo aplastara el sombrero, iba siempre con la cabeza descubierta, incluso en pleno invierno. (p. 313)

En el TO, la UF 不共戴天 *bùgòng dài tiān* [no puede coexistir bajo el mismo cielo (con su enemigo)] ('odio implacable'), de uso creativo, se interpreta literalmente para subrayar las pocas ganas que tiene Lu Zixiao de compartir el mismo cielo con un sombrero. La omisión de esta unidad en el TM ocasiona una pérdida de efecto humorístico y sarcástico.

## 5. Conclusiones

En el presente trabajo hemos analizado la traducción de las UFs extraídas de la novela *Wéi chéng* y de su traducción al español *La fortaleza asediada*, proponiendo, en algunos casos, otras opciones para reproducir las unidades originales en el TM. A partir de este análisis hemos constatado que resulta difícil y complicado trasladar las UFs del chino al español, dada la gran divergencia entre los sistemas lingüísticos y culturales de ambas lenguas.

Asimismo, hemos detectado que, entre los principales procedimientos de traducción empleados en nuestro corpus (a saber, la equivalencia, el calco, la paráfrasis, la expresión creada *ad hoc*, la omisión y la combinación de varios procedimientos), el calco y la paráfrasis son los más frecuentes. Estas dos estrategias, que funcionan como mecanismo extranjerizante, pueden ser fuente de creación neológica y, al mismo tiempo, señal de la falta de competencia fraseológica del traductor, dando origen a errores de traducción. Con el uso del calco, se conservan las características lingüísticas y culturales inherentes a las unidades originales, pero en ocasiones se produce incomprensión de una parte del texto traducido, puesto que el aspecto idiosincrásico de la cultura que reflejan dichas UFs resulta desconocido en el TM. A su vez, las paráfrasis explican el significado denotativo de las UFs del TO, pero con ellas se pierden los valores connotativos de dichas unidades.

Al otro extremo de la escala extranjerización-adaptación está la equivalencia, sea total, sea parcial, que ha sido el procedimiento menos utilizado en nuestro caso, pues se encuentran pocas correspondencias fraseológicas, ya que el chino y el español no comparten las mismas fuentes ideológicas por las que se conceptualizan y se lexicalizan en forma de UFs. Por otra parte, no es aconsejable el empleo de la omisión, puesto que, al eliminar una UF del TO, se perderán las cargas semánticas, pragmáticas y discursivas de la unidad original y, evidentemente, no se alcanzará la equivalencia comunicativa bajo ninguna circunstancia.

A modo de conclusión, queremos poner de relieve que no hay un solo procedimiento consagrado para la traducción fraseológica, pues cada uno de ellos tiene sus ventajas e inconvenientes a la hora de reproducir UFs. Así pues, el traductor, en calidad de mediador interlingüístico e intercultural, deberá intentar traducir el mayor número posible de UFs del TO, recurriendo a todo tipo de estrategias y procedimientos de traducción.

Finalmente, deseamos que esta investigación pueda servir de guía para continuar analizando binomios textuales de gran envergadura en futuros trabajos, con el fin de averiguar cuáles son las estrategias y procedimientos más convenientes para la traducción fraseológica del chino al español.

## Agradecimientos

Este trabajo ha sido financiado por el Fondo de Investigación de China National Committee for Terms in Sciences and Technologies (全国科技名词委科研项目“汉西术语对比及翻译研究”) y de Guangdong Planning Office of Philosophy and Social Science (广东省社科规划项目“莫言小说在西语国家译介研究”, 项目编号: GD18CWW07).



Agradezco sinceramente a los evaluadores sus valiosos comentarios y observaciones, así como a la Editorial su apoyo.

## Bibliografía

- Baker, M. 1992. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London & New York, Routledge.
- Corpas Pastor, G. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid, Gredos.
- Corpas Pastor, G. 2003. *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid, Vervuert.
- Cui, Xiliang. 1997. *Hànyǔ shúyǔ yǔ zhōngguó rénwén shìjiè (La fraseología china y su mundo cultural)*, Beijing, Beijing Language and Culture University Press.
- Dobrovól'skij, D. 2005. Acerca de la equivalencia translingüística de los fraseologismos. En Juan de Dios Luque Durán & Antonio Pamies Bertrán (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones, idiomáticas y fraseología*. Granada, Método, 359-379.
- Luque Durán, J. de D. y Manjón Pozas, F. J. 2002. Claves culturales del diseño de las lenguas: fundamentos de tipología fraseológica. *Estudios de Lingüística del Español* 16, 1-13.
- Morvay, K. 1996. *Harri batez bi kolpe*. Cuestiones de fraseología comparada, *Euskera*, 41 (3), 719-767.
- Qian, Zhongshu. 1993 (1947). *Wéi chéng*. Beijing, People's Literature Publishing House.
- Qian, Zhongshu. 1947. *La Fortaleza asediada*. (Tacia Fisac, Trans.). 1992. Barcelona, Editorial Anagrama.
- Richart Marset, M. 2007. Los problemas de la traducción de las unidades fraseológicas. En Jorge Martí Contreras (coord.): *Didáctica de la enseñanza para extranjeros. Actas del I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española*, 395-404.
- Richart Marset, M. 2008. Las unidades fraseológicas y su resistencia a la traducción. *Foro de Profesores de E/LE* 4, 1-10.
- Santamaría Pérez, M<sup>a</sup>. 1998. El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe. *ELUA* 12, 299-318.
- Seco, M.; Andrés Puente, O. y Ramos González, G. 2004. *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid, Aguilar.
- Sevilla Muñoz, J. 1997. Fraseología y traducción. *Revista Complutense de Estudios Franceses* 12, 431-440.
- Sevilla Muñoz, J. 2000. Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español). En Corpas Pastor (ed.): *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseografía, fraseología y traducción*. Granada, Editorial Comares, 411-430.
- Sevilla Muñoz, J. 2011. La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El trujamán*, 10.03.2011, [http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/marzo\\_11/10032011.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/marzo_11/10032011.htm)
- Sevilla Muñoz, J. y Sevilla Muñoz, M. 2000. Técnicas de la "traducción paremiológica" (francés-español). *Proverbium* 17, 369-386.
- Sevilla Muñoz, J. y Sevilla Muñoz, M. 2005. La aplicación de las técnicas de la "traducción paremiológica" a las paremias populares relativas al vocablo *pez* en español, inglés y francés. *Revista de Literaturas Populares* 5 (2), 349-368.
- Sun, Weizhang . 1989. *Hànyǔ shúyǔ xué (La fraseología china)*. Changchun, Jilin Education Publishing House.
- Timofeeva Timofeev, L. 2012. Sobre la traducción fraseológica. *ELUA* 26, 405-432.
- VV.AA. 1999. *Xīn xī hàn cídiǎn (Nuevo diccionario chino-español)*. Beijing, The Commercial Press.
- VV.AA. 2004. *Xīnhuá zìdiǎn (Diccionario Xinhua)*. Beijing, The Commercial Press.

- VV.AA. 2005. *Xīnhuá chéngyǔ cìdiǎn* (Diccionario Xinhua de chengyu). Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press.
- Wu, Fan 吴凡. 2015. Análisis comparativo de la manipulación fraseológica en las lenguas china y española. *ELUA* 29, 359-372.
- Wu, Fan 吴凡. 2018. Acerca de la equivalencia y traducción fraseológica: un enfoque contrastivo español-chino. *Actas del IX Congreso Internacional de Asociación Asiática de Hispanistas. SinoELE* 17: 1091-1099.
- Wu, Fan 吴凡. 2018. *Estudio contrastivo de la fraseología china y española desde una perspectiva lingüística*. Granada, Editorial Comares.
- Yang, Xingfa. y Wang, Faguo. 2005. *Hànyǔ shúyǔ cìdiǎn* (Diccionario de la fraseología china). Chengdu, Sichuan Lexicographical Publishing House.
- Zuluaga, A. 1999. Traductología y Fraseología. *Paremia* 8, 537-549.
- Zuluaga, A. 2001. Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas. *PhiN* 16, 67-83, <http://web.fu-berlin.de/phn/phn16/p16t5.htm>